

Mikel Gorrotxategi Nieto, académico correspondiente de la Real Academia de la Lengua Vasca y secretario de su Comisión de Onomástica:

EXPONE:

Que la Comisión de Onomástica en la reunión celebrada en la localidad de Alsasua el día 23 de noviembre de 2011, incluyó en el punto 4.1.1. de su orden del día la solicitud remitida por Euskarabidea del Gobierno de Navarra acerca del nombre en euskera del concejo de *Amaláin*, perteneciente al municipio de Atez.

Que la Comisión analizó el informe elaborado al respecto –el cual se adjunta como anexo al presente certificado–.

Que la Comisión de Onomástica tras ratificar dicho informe,

CERTIFICA:

Que **Amalain** es un nombre eusquérico, tradicional y vivo en la actualidad, que el castellano adaptó a su grafía bajo la forma *Amaláin*.

En Pamplona, a 24 de noviembre de 2011.

* * *

Mikel Gorrotxategi Nieto euskaltzain urgazleak eta Euskaltzaindiaren Onomastika batzordearen idazkariak:

AZALTZEN DU:

Onomastika batzordeak joan den 2011ko azaroaren 23an Altsasun izan zuen bilkuraren eguneko gaien 4.1.1. atalean sartu zuela Atetz udalerriko izen ofiziala *Amaláin* duen kontzejuaren euskal izenari buruz Nafarroako Gobernuaren Euskarabideak egindako eskaera.

Batzordeak bilera horretan berariazko txostena aztertu zuela –ziurtagiri honekin batera eranskin gisa atxikirik doana–.

Onomastika batzordeak txosten hori berretsi ondoren,

ZIURTATZEN DU:

Amalain euskal toponimoa dela, euskaraz erabilia eta oraindik bizirik dagoena. Gaztelaniaz bere grafiaren arabera *Amaláin* formara egokitu zuen.

Iruñean, 2011ko azaroaren 24an.



Mikel Gorrotxategi,
Onomastika batzorde-idazkaria
Secretario de la Comisión de Onomástica

O.I. / V^oB^o



Andres Iñigo,
Onomastika batzordeburua
Presidente de la Comisión de Onomástica

Amaláin / Amalain

GORROTXATEGI, Mikel e IÑIGO, Andres

Comisión de Onomástica de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia

Pamplona, 15 de noviembre de 2011

Los abundantes testimonios documentales existentes desde la Edad Media pueden resumirse en los siguientes:

amalain, (1201-1300, García Larragueta, n. 110, n. 274), *amalain*, *amalain*, *amalain*, *amalain* (1237, García Larragueta, n. 285), *amalain*, *amalain* (1239, García Larragueta, n. 110, n. 274, n. 285), *amalain* (1268, Felones, n. 848), *amalain*, *amalain* (1350, Carrasco, p. 400), *amalain* (1366, Carrasco, p. 559) y *amalain*, *amalain* (1532, Cesarini, f. 44).

La pronunciación eusquérica del topónimo recogida a vasco-hablantes del cercano pueblo de Beunza es *Amalain*, igual que la castellana. El gentilicio es *amalaindar*.

Hay presencia de dicha forma en la toponimia menor de la zona. En Usi, perteneciente al Valle de Juslapeña, se documenta *Amalainaldea*, forma aprobada como oficial por decreto foral del Gobierno de Navarra.

Se trata, al parecer, de un topónimo eusquérico, compuesto del nombre de persona *Aemilius* y del sufijo *-ain*, que indica propiedad.

En consecuencia, y a la luz de lo descrito, el nombre de la mencionada localidad es claramente eusquérico y su correcta grafía en esta lengua es *Amalain*, sin tilde, ya que la ortografía vasca no contempla la acentuación gráfica. Dicha forma, aprobada por la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia en 1988, a solicitud del Gobierno de Navarra, consta en la obra *Nafarroako Herri Izendegia / Nomenclátor Euskérico de Navarra*, publi-

cada en el año 1990, en edición conjunta de esta Real Academia y el Gobierno de Navarra.

Posteriormente, en el año 2000, el Gobierno de Navarra, a propuesta del Consejo Navarro de Euskera, ratificó la forma *Amalain* como denominación eusquérica.